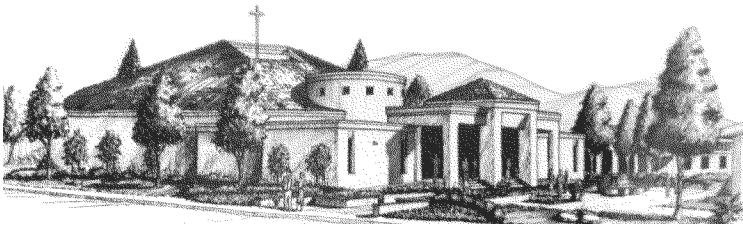


天主教聖谷東區中文週訊



甲年將臨期第二主日

主曆二〇一九年十二月八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：從高山傳來

D 4/4 依四十：3

Himmie Gustafson

1 5 1 2 5 2 | 4· 3 1 5· | 1 5 1 2 5 4 | 3-0 0 |

- 1、我聽見聲音從高山傳來，一天比一天響亮。
- 2、我看見君王站在高山上，一天比一天更近。

1 5 1 2 5 2 | 4· 3 1 5 5 | ^b7 · ^b7 6 5 4 | 5--

- 1、我聽見聲音從高山傳來，它說：「該預備道路，」
- 2、我看見君王站在高山上，祂說：「該預備道路，」

0 5 | i i i 5 · 5 | i i i 5 · 5 | ^b7 ^b7 6 5 4 | 5--

該預備道路，該預備道路，該預備道路主要來！」

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

十一，1~10

那一天，從葉瑟的樹幹將要生出一支嫩芽，由它根上要發出一棵幼苗。上主的神要降在他身上，賜給他智慧和聰敏之神，超見和剛毅之神，明達和敬畏上主之神。他要以敬畏上主為快慰，他不照他眼見的審訊，也不按他耳聞的斷案。他要以正義維護弱小，以公理保護地方上的窮人，以他口中的棍杖打擊暴戾者，以他唇邊的氣息誅殺邪惡者。他要以正義束腰，信實將是他脅下的佩帶。

豺狼將與羔羊共處，豹子將與小山羊一起躺臥；牛犢和幼獅將一同飼養，一個幼童即能帶領牠們。母牛和母熊將一起牧放，小牛和幼獅也一同躺臥；獅子要像牛一樣吃草。吃奶的嬰兒將在蝮蛇的洞口遊戲，斷奶的幼童將伸手探摸毒蛇的窩穴。在我的整個聖山上，誰也不再作惡，誰也不再害人，因為大地充滿了對上主的認識，有如海洋滿溢著

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

海水。到了那一天，葉瑟的根子將成為萬民的旗幟，普世邦國都將遠來求教；他駐節之地輝煌燦爛。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠七一

答：C 4/4

姜震譜曲

3 4 5 6 5 · 5 | i i 7 i 6 0 6 | 7 7 7 0 7 6 5 | i --- ||

祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。

領：

- 一、願祂公正地統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。
- 二、祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。祢的領域廣及四海，祢的王權遠達地極。
- 三、祂必拯救哀號的貧民，扶持無依無靠的窮人。祂將憐恤弱小的群眾，救護窮苦百姓的生命。
- 四、願祂的名永受讚揚，願祂的名與日爭光。願列邦都因祂而得福，願萬民也都要稱頌祂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十五，4~9

弟兄姊妹們：凡是經上所寫的，都是為教訓我們而寫的，是要我們因著經典上所教訓的忍耐和安慰，獲得希望。願賜予忍耐和安慰的天主，賞賜你們效法耶穌基督的榜樣，彼此同心合意，為能眾口同聲光榮我們的主耶穌基督的父天主。因此，你們為了光榮天主要彼此接納，如同基督接納了你們一樣。我是說：基督為了彰顯天主的信實，成了受割禮的人的僕役，為實踐對先祖們所賜的恩許，同時使外邦人也能因天主的憐憫而光榮天主；正如所記載的：「因此，我要在外邦人中稱讚祢，歌頌祢的聖名。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 6 -- | 3 -- | #4-2 | 3 -- |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 4 -- | 6 -- | 5 6 7 |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路
 6 -- | 6 -- ||
 亞。

領：你們當預備上主的道路，修直祂的途徑，
凡有血肉的，都要看見天主的救援。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

三，1~12

那時候，洗者若翰到猶太的曠野宣講說：「你們悔改罷！因為天國臨近了。」若翰便是依撒意亞先知預言所指的那個人——他說：「在曠野裡有呼喊者的聲音：你們該預備上主的道路，修直祂的途徑。」若翰穿著駱駝毛做的衣服，腰間束著皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。那時候，耶路撒冷、全猶太以及約但河一帶所有的人，都往他那裡去，承認自己的罪過，並在約但河裡受他的洗。他見許多法利塞人和撒杜塞人來受洗，就對他們說：「毒蛇所生的種類！誰指教你們能逃避那即將來臨的忿怒呢？那麼，就結出與悔改相稱的果實吧！你們心裡不要想：我們的祖宗是亞巴郎。我給你們說：天主能從這些石頭給亞巴郎興起子孫來。刀斧已放在樹根上了，凡是不結好果子的樹，都要砍下來，投在火中焚燒。我只是用水洗你們，是要你們悔改；但是在我以後來的那一位，祂比我強，我連替祂提鞋都不配，祂要以聖神跟火洗你們，祂手拿簸箕，要揚淨自己的穀物，把麥子收進倉庫，至於糠秕，就要用那永不熄滅的火來燒掉。」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 | 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
 願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
 2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 | 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
 願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： ON JORDAN'S BANK

WINCHESTER NEW

1. On Jordan's bank the Baptist's cry
Announces that the Lord is nigh;
Awake and hearken, for he brings
Glad tidings of the King of kings.
2. Then cleansed be ev'ry soul from sin;
Make straight the way of God within,
Prepare we in our hearts a home,
Where such a mighty guest may come.
3. For thou art our salvation, Lord,
Our refuge and our sure reward;
Shine forth, and let thy light restore
Our souls to heav'nly grace once more.
4. All praise, eternal Son, to thee
Whose advent set thy people free,
Whom with the Father we adore
And Holy Spirit evermore.

Text: LM; Charles Coffin, 1676-1749; tr. by John Chandler, 1806-1876, alt.
 Music: Musicalishes Handbuch, Hamburg, 1690; adapt. by William H. Havergal, 1793-1870.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - | 1 2 | 3 - - | 1 2 | 3 - 3 . | 6 | 6 - 5 - |
 在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令
 1 - - | 6 7 | 1 - - | 6 7 | 1 - 1 . | 3 | 3 - 2 - |
 在 主 內 平 安 賜 予 我 們
 3 - - | 1 2 | 3 - - | 1 2 | 3 - 3 . | 6 | 6 - 5 - |
 在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿
 1 - - | 6 7 | 1 - - | 6 7 | 1 - 1 . | 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||
 在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主
 4 - 4 | 3 | 2 - - | 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - - |
 耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹
 1 | 4 - 4 3 | 2 - - | 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |
 我 們 是 葡 萄 枝
 4 - 4 | 3 | 2 - - | 3 4 | 5 - 3 7 | i - |
 生 活 在 主 的 慈 愛 中
 7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||
 才 能 結 出 常 存 的 果 實

出堂曲： 修直主路

C 4/4

i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 5 0 3 | 4 3 2 5

- 1、修直主路 預備主道， 為 真理的神 打 開 心門
- 2、耶穌我主 還要再來， 在 我們中間 充 滿 恩典
- 3、祂的國度 存到永恆， 全 地都敬拜， 眾 人 同聲

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - 0

- 1、讓祂 能自由進入你的心中。 賀三納我們要歌頌！
- 2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。 賀三納我們向主唱！
- 3、萬膝 要敬拜萬口都要承認 主耶穌基督是真神！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 5 5 0 5 | 4 3 2 5

全地要充滿讚美主的聲音， 耶穌是主！ 當受 欽崇！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - - - ||

讓祂來掌管我們每一個人。 賀三納我們跟隨主！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

方蕙祈求天主賞賜身心健康、平安。

謝家子女為父親謝景春求靈魂安息主懷，享天鄉永福。

張勉追思先生徐冰仙逝世 19 週年，求靈魂永安、天鄉永福。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，

求天堂永安，並求主降福全家人健康平安。

Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、

Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家，求享天堂永安。

林承健全家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、父親林英善、

母親孫明珠、叔叔林英祿、姊姊林秀芳、姊夫胡養善

求早登天國、享天鄉永福。

鄭美芳為先夫 Bock Low 求靈魂安息主懷，享天鄉永福。

陳露德追思丁媽媽王文煥求天鄉永福。

康美行為先夫劉安世求早日安息主懷。

蔡冰芝、蔡萬裕追思追思祖父母，求天堂永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜。

為新亡者祈禱：汪東生、楊麗娟、Bock Low、丁王文煥、盧宗明。

教會消息欄

教宗三鐘經：

將臨期是從對弟兄姊妹的冷漠中甦醒的時刻

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各於 12 月 1 日將臨期第一主日，於中午時分在宗座大樓書房窗口主持誦唸三鐘經活動。唸經前，他邀請聚集在聖伯多祿廣場上的信眾反省將臨期的意義，表示將臨期提醒我們耶穌不斷地來到我們的生活中。他說，耶穌在世界窮盡再次來臨的確定性促使我們懷著信心和希望展望未來。

教宗首先提到當天主日彌撒的讀經一，依撒意亞先知描繪了普世萬民都要被吸引到天主聖殿的聖山(參閱依二 2~3)。教宗表示，天主聖子降生成人後，耶穌啟示祂自己就是那聖山上的真實聖殿。他解釋說：「依撒意亞奇妙的神視是一個神聖的應許，它驅使我們走上朝聖的旅程邁向基督，祂是歷史的意義和目標。」教宗接著表示：「將臨期是迎接耶穌到來的時期，耶穌是和平的傳報者向我們展示天主的道路。」

隨後，教宗提到當天主日福音中耶穌敦促我們要為了祂的來臨而「保持醒寤」。(參閱瑪廿四 42)教宗對此表示，保持清醒並不是意謂著一直睜著眼睛，而是使自己的心「自由並轉向正確的方向」，即為他人服務。教宗繼續解釋福音中「保持警醒」就是「關注週遭處於困境的人們，讓他們的需要進入到我們的生活之中，而不必等到他們來向我們尋求幫助」。

教宗最後邀請眾人向聖母祈求，「願聖母瑪利亞幫助我們將我們的目光轉向『上主的聖山』，願耶穌基督吸引普世人類走向上主。」

《在真理中的愛德》問世 10 年， 聖座舉辦相關國際研討會

(梵蒂岡新聞網)正值本篤十六世教宗頒布《在真理中的愛德》通諭十週年之際，聖座促進人類整體發展部於 12 月 3 日在梵蒂岡宗座科學院舉辦一場國際研討會，主題為「發展的理論與實踐」。聖座該部會部長圖爾克森樞機和《在真理中的愛德》基金會主席托馬西總主教先後發表講話。本次研討會旨在探討這道文件能對當今社會帶來哪些影響。多位教會人士、國際非政府組織代表，以及經濟界和學術界專家在研討會上作出貢獻。

圖爾克森樞機向梵蒂岡新聞網解釋道：「繼保祿六世教宗發表了關於發展的《民族發展》通諭後，《在真理中的愛德》通諭問世。後者扎根於一個事實，即：真正的發展不只是各民族的發展，更是每個人的發展。因此，這發展便是每個人的聖召。倘若人人彼此相愛，並效法天主的愛，白白地貢獻我們勞作的成果、我們的資源，秉持團結互助的精神，促進他人的福祉，那麼這聖召就得以實現。」

2009年6月29日，本篤十六世教宗頒布了《在真理中的愛德》通諭。這道文件與聖教宗保祿六世的《民族發展》通諭時隔約40年。因此，《在真理中的愛德》通諭更新了保祿六世的思想，不僅關注「人類生態學」的主題，也強調「人類真正的發展關乎整個人的每個幅度」（參閱：《在真理中的愛德》，11號）。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：兒童聖詠團／道理班及家長、聖嬰基信團

下週：暫停一次

恭賀蘇神父晉鐸廿六週年!

慕道班啟事

下週主題：入門聖事（一）——聖洗、堅振

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

東區華語將臨期一日避靜

主講：蘇崑勇神父 主題：屬靈爭戰的反省與分享
日期：12/14（週六） 時間：9:30 AM（9 AM 報到）
費用：\$5（包括午餐） 地點：本堂四、五號教室。
報名：陶秀雲姊妹 (626) 383-1700

天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日（週六）
時間：九時半
地點：天使之后主教座堂
555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

華人團體二〇二〇年月曆預訂

若您要預訂華人團體2020年月曆，與李偉中登記。

堂區消息

Called to Renew 捐款活動啟事

感謝天主也感謝大家的慷慨。我們堂區感恩節前的認捐總額已達到 \$1,613,313。

• **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內堂區今天為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton

• **始胎無原罪聖母節**：今年因為十二月八日是將臨期第二主日，教會在十二月九日慶祝始胎無原罪聖母節（今年不是罷工瞻禮日）。本堂彌撒時間如下：十二月九日（週一）8:30 AM, 7 PM。

• **本堂瓜達盧佩聖母慶典：玫瑰經九日敬禮**
玫瑰經九日敬禮

時間：12/3 至 12/11, 7 PM (12/9: 6 PM) 地點：禮堂

瓜達盧佩聖母慶日 (12/12) 慶典

5:00 AM——黎明慶典 5:30 AM——早晨彌撒
(早晨彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥麵包)
6:15 PM——阿茲特克舞 6:30 PM——獻花
6:45 PM——美洲國旗遊行 7:00 PM——晚間彌撒
8:00 PM——土風舞及餐點 (禮堂)

• **佳節食物籃捐款活動**：本堂需要教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的成本是\$38，可讓一家八口享用一頓豐盛的佳節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會的攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。

• **將臨期和好聖事時間表**：12/16 (週一) 7:00 PM, 本堂；12/18 (週三) 7:30 PM, St. Lorenzo Ruiz (核桃市)；12/20 (週五) 7:30 PM, St. Denis (鑽石吧)。

• **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您(在世或過世)的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從12/16下午起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。

• **聖文生善會食物捐獻活動**

本堂聖文生善會將於一月五日舉行食物捐獻活動。

• **Together in Mission 2019**

今年我們堂區的目標是\$102,000 目前認捐額：\$97,930。目前已付額：\$91,548.24

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！